

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري تيزي وزو
كلية الآداب و اللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

DOMAINE : Linguistique

FILIERE : Linguistique et didactique

SPECIALITE : Langue et culture Amazighes

Titre

**L'influence de la langue arabe sur le tamazight (Kabyle)
dans le milieu scolaire (4^{ème} et 5^{ème} AP)**

Présenté par :
FERHAT HAKIMA
HAMADI KAHINA

Encadré par :
CHEMAKH Saïd

Jury de soutenance :

Président : LAOUFI AMAR, MAA, D.L.C.A, UMMTO
Encadrant : CHEMAKH Saïd, MCB, D.L.C.A, UMMTO
Examineur : BAZI Mourad, MAA, D.L.C.A, UMMTO

Promotion: 2021/2022



Remerciements

Nous tenons particulièrement à remercier notre promoteur Monsieur CHEMAKH Saïd de nous avoir encadré, suivi, soutenu et orienté durant l'élaboration de ce mémoire avec sa patience, sa disponibilité et surtout ces judicieux conseils.

Nos remerciements aux membres de jurys : le président Mr LAOUFI Amar et l'examineur de notre mémoire : Mr BAZI Mourad

Egalement à tous les enseignants qui ont contribué à la réalisation de ce modeste travail.

Dédicace

Je dédie ce travail à celle qui m'a donné la vie, le symbole de tendresse, qui s'est sacrifiée pour mon bonheur : A ma mère

A mon père celui qui a toujours cherché le meilleur pour moi, à celui qui m'a encouragé en me donnant l'aide et le courage d'y arriver à ce que je suis maintenant.

A mon adorable mari, pour la patience et le soutien dont il a fait preuve pendant toute la durée de ce travail et à qui je voudrais exprimer mes affections et mes gratitudes tu seras toujours un exemple pour moi.

A mes chers frères : Brahim, Farid et Saïd.

A ma chère cousine Romaiissa.

A mes chères copines : Kenza, Lisa, Thiziri, Ferroudja, Houda, Dyhia, Nassima et Lounes.

A ma binôme Kahina

Hakima

Dédicace

Je dédie ce travail à mes chers parents Saïd et Zohra qui ne cessent pas de m'encourager et de m'aider durant la réalisation de ce travail que dieu les protège.

Mes chères sœurs et frères : « Lynda, Mohamed Saïd, Saliha et Ouiza.

Mes demi-frères : Abd Rezak, Fadila, Djawida, Nora, Djamel et Akila.

A mes neveux et nièces qui font le bonheur de notre famille : Méline, Léa, Moussa, Ilyas, Moh Saïd, Rayane et Liliane.

A mes amies que j'ai fréquenté et côtoyé durant tout mon cursus scolaire : Nina, Samira, Kenza ,Sadia.

Je le dédie à ma binôme Hakima.

A mes enseignants et à toutes les personnes ayant cru à moi.

Kahina

Introduction générale

Introduction générale

Depuis des siècles, la langue tamazight reste une langue orpheline, elle a subi des mouvements et des cas menacent son existence dans le territoire national il y a surtout le système d'arabisation mène par le pouvoir algérien mais la langue tamazight reste toujours en usage.

Tamazight constitue une langue importante dans ce pays, mais elle était exclue du système éducatif depuis l'indépendance, après sa reconnaissance l'élément le plus essentiel c'est de faire intégrer cette langue dans le système scolaire. Néanmoins cette langue souffre de plusieurs problèmes.

L'enfant, joue le rôle plus important dans ce système scolaire car sa personnalité construire à partir de l'enseignement qui lui permette d'apprendre des différentes langues, surtout son adaptation d'une manière facile avec sa langue maternelle par rapport aux autres langues.

La didactique constitue une partie essentielle dans l'éducation mais son absence dans cet enseignement (tamazight) a fait des marques très intéressantes sur ce système seulement à qui a signé la continuité de cet enseignement, les travaux qui ont été déjà menés par nombreux auteurs tel que M. Mammeri.

Avec toutes ces variétés existantes du nord au sud, elle véhicule toute une culture d'un peuple d'une manière orale, cette langue a connu un passage de l'orale à l'écrit tardivement d'un alphabet depuis plus de 25^{ème} siècle cependant la colonisation française qu'il y a eu l'usage de cette langue les caractères latins pour transcrire.

Le choix du sujet

Le choix sur le thème « L'influence de la langue arabe sur le parler Kabyle (des élèves scolarisés) pour éprouver la valeur de la langue maternelle dans le système éducatif, et montrer son côté dans l'école pour les élèves.

La problématique

L'apprentissage de la langue amazigh a connu beaucoup de difficultés quand les élèves commencent à étudier la langue arabe c'est pour cela nous posons la problématique suivante :

Comment la langue arabe influence-t-elle sur les pratiques des langues

Les hypothèses

- supposons l'influence de la langue arabe et auquel point qu'elle aide les élèves à obtenir une bonne moyenne.
- La langue arabe influence les élèves lors de l'enseignement de la langue tamazight.
- Vu que l'apprentissage de la langue amazighe a des difficultés pour cela les élèves la considèrent une langue facultative.

La démarche à suivre:

Il y a plusieurs méthodes utilisées pour le recueil des informations sur le terrain et pour réaliser notre travail nous avons choisi « le questionnaire comme outil d'investigation ».

Dans la première partie nous avons défini les concepts utilisés aussi qu'une présentation de l'historique de l'enseignement de tamazight.

Dans la deuxième partie, Nous avons élaboré un questionnaire distribué sur les différents établissements scolaires primaire dans deux niveaux. 4AP et 5AP a fin d'analyser leurs réponses qui nous permettra de lister les critères qui sont à la base des attitudes de différences catégories envers l'influence de la langue arabe dans l'enseignement de tamazight.

Partie I

Données introductives

Introduction

Dans ce chapitre on va avoir des définitions de concepts clés et autres notions qui est en relation avec notre thème de recherche aussi qu'un aperçu historique sur l'enseignement puis on se tranche sur l'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif.

I. Définitions des concepts utilisés

Langue

Selon DUBOIS : « *Au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifique aux membres d'une même communauté. On appelle langue maternelle la langue en usage dans le pays d'origine du locuteur acquise dès l'enfance au cours de son apprentissage du langage, les langues vivantes, nombreuses sont toutes les langues actuellement utilisées tant dans la communication orale que pour certaines. La communication écrite, dans les différents pays, les langues mortes ne sont plus en usage comme moyen oral ou écrit de communication* »¹.

Langage

Selon le dictionnaire de sciences et du langage : « *Le langage est la capacité spécifique à l'espace humaine, de communiquer au moyen d'un système de signes vocaux (ou langue) mettant en jeu une technique corporelle complexe et supposant l'existence d'une fonction symbolique et de centres corticaux génétiquement spécialisés. Ce système de signes vocaux utilisé par un groupe social (ou, communauté linguistique) déterminée constitue une langue particulière* »².

¹ DUBOIS J et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd, LAROUSSE, Paris, 1994, p 266.

² Ibid., p 264.

La langue parlée

Selon Dubois : « *La langue parlée est la forme de la langue utilisée dans la conversation quotidienne, dans la communication orale, par opposition à la langue écrite. Il n'y a jamais correspondance exacte entre les unités qu'on utilise dans les échanges oraux et celles qu'on utilise dans la représentation écrite, même quand on fait la transcription des conversations. Ainsi, en français, la langue parlée marque le nombre des noms surtout grâce aux variations de l'article, alors que l'écriture a des terminaisons de pluriel (très souvent la marque -s). La redondance est en ce cas plus forte en langue écrite que dans la langue parlée. Les phrases écrites sont achevées, l'oral est souvent marqué par des phrases inachevées, etc.* ».³

La langue maternelle

La langue maternelle est :

« *La langue qui a été acquise et non en suivant un enseignement délibéré, la langue que le jeune enfant élabore en guise de réaction aux sollicitations sonores qui l'entoure* »⁴

Aussi : « *Elle est considérée comme la premier moyen d'expression acquis pendant l'enfance, par lequel l'enfant se scolarise, elle est l'expression d'une identité, la langue maternelle étant principale inscrire sous le signe d'une fidélité à une tradition particulière et est l'expression d'une culture.* »⁵

La langue étrangère

Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne ou d'un individu, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Ceci peut se faire de différentes manières : par la voie scolaire, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique, etc.

³ DUBOIS J. et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd, LAROUSSE, Paris, 1994, p 345.

⁴ THIER C, « *Le bilinguisme vrai : l'acquisition d'une double compétence* » in *Etude de linguistique appliquée*, N°24, Paris, Didier, Octobre-décembre, 1976, p 54 (Consulté le 29 juin 2022).

⁵ Cité par CASTELLOTTI V., *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, Paris : CLE INTERNATIONAL, 2001, p 115.

Certains enfants apprennent les langues de leurs deux parents, si ceux-ci n'ont pas la même langue natale (L1): ces enfants sont bilingues. Aucune des deux langues n'est alors étrangère pour cet enfant, même si une des deux est étrangère dans le pays de naissance.

Le niveau en langues étrangères est un des critères de recrutement dans les entreprises notamment à vocation internationale, où la capacité des langues de travail et un multilinguisme des employés est nécessaire.⁶

La langue seconde

La notion de langue seconde a deux interprétations principales. L'une provient de la sociolinguistique anglo-saxonne, conformément à laquelle une langue seconde est simplement une langue acquise chronologiquement juste après la première, c'est-à-dire après la langue maternelle. Selon une autre interprétation, la notion de langue seconde est englobée dans celle de langue étrangère au sens où c'est une langue autre que la langue maternelle mais se distingue de la langue étrangère par son statut social et, éventuellement, juridique.

La caractéristique générale de la langue seconde est son utilisation en vue de l'intégration de son locuteur dans un groupe majoritaire dont la langue est autre que la sienne[4], mais la langue seconde a des aspects très divers, d'un côté en fonction de la situation de son utilisateur, du degré de nécessité de la langue seconde pour celui-ci, d'un autre côté en fonction de la zone géographique où elle est utilisée.

Un autre trait spécifique de la langue seconde est que celui/celle qui l'apprend le fait d'ordinaire dans un système d'enseignement et l'utilise dans la zone géographique (pays, région) où il/elle l'apprend⁷.

L'apprentissage

« *L'apprentissage se définit a priori comme étant l'acquisition ou la modification du comportement sous l'effet de l'action de formateur et du groupe classe* »⁸

Dans la didactique des langues, l'apprentissage d'une langue étrangère ne se fait pas comme pour l'autre discipline, mais exige ce qu'on appelle, une « transposition sociolinguistique » ou l'apprenant va confronter ou comparer consciemment ou

⁶ fr.m.wikipedia.org/wiki/Langue-étrangère.

⁷ fr.m.wikipedia.org/wiki/Langue-seconde

⁸ BERMAN N, « *Les difficultés d'apprentissage* », in : *Synergie* n°7, Oran, ENSET, 2009, p 28.

inconsciemment les systèmes linguistiques de sa langue maternelle avec ceux de la langue étrangère.

On peut considérer l'apprentissage comme une modification stable des savoirs, des savoir-faire ou des savoir-être d'un individu, modification attribuable à l'expérience à l'entraînement, aux exercices pratiqués par cet individu. Ainsi, il n'existe pas seulement de réception des savoirs

L'apprentissage nécessite la mobilisation la situation de l'apprentissage divers et complémentaire.

- Maîtriser le contenus-ressources (savoirs, savoirs faire, savoirs être).
- Apprendre à les mobiliser pour résoudre une situation-problème donnée;
- A les intégrer dans une famille de situation.

L'apprentissage nécessite la mobilisation de situations d'apprentissage diverses et complémentaire

- Des situations d'apprentissage élémentaire pour l'acquisition de savoirs :
- Des situations d'intégration pour initiation et la maîtrise de l'intégration;
- Des situations problèmes signifiantes et complexes pour la construction et l'évaluation de la compétence terminale.

Tout ces situations se caractérisent par :

- L'intérêt suscité chez l'apprenant;
- Sa participation effective ;
- La présence de valeurs et/ou de compétence transversales.⁹

L'emprunt

L'emprunt est un phénomène généré par le contact de langues, il consiste en l'appropriation par une communauté linguistique d'une unité d'un système étranger, qu'elle intègre avec le temps dans son propre système linguistique, autrement dit, l'emprunt se réalise quand:

⁹ Ministre d'Éducation, *programme de la langue amazighe du cycle moyen*, 2016, Pp 27-28.

« Un parler «A» utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « B » (dite langue source) et que « A » ne possédait pas ». ¹⁰

L'emprunt peut être direct, c'est-à-dire il se fait directement de la langue source à la langue d'accueil, ou bien indirect et dans ce cas, il se fait de la langue source à la langue d'accueil via une ou plusieurs langues vecteurs.

Le contact des langues

Notre monde est trop riche de langues, et se trouve plusieurs langues dans chaque communauté linguistique à cause de fréquentation qui peut créer le contact entre eux et qui concerne l'individu ou la communauté, selon CALVET « entre 600 et 700 langues différentes et environ 200 pays (...) 30 langues par pays (...) le monde est plurilingue (...) les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse-ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact (...) le lieu de ces contacts peut être l'individu (bilingue, ou en situation d'acquisition) » ¹¹

Selon DUBOIS : « le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues, le contact de langue est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes » ¹²

Didactique

La didactique étudie chacune des étapes de l'acte d'apprentissage et met en évidence l'importance du rôle de l'enseignant, comme médiateur entre l'élève (l'apprenant) et le savoir. Chaque discipline a sa propre didactique. La didactique d'une discipline est la science qui étudie, pour un domaine particulier, les phénomènes d'enseignements, les conditions de la transmission de la « culture propre à une institution et les conditions de l'acquisition des connaissances par un apprenant.

L'enseignement

« L'enseignement est tout naturellement associé à l'apprentissage. Tout ce qu'on enseigne, on l'enseigne toujours pour que l'élève l'apprenne. On sait bien qu'il ne suffit pas que l'enseignement soit proféré, il doit s'accompagner d'un processus d'apprentissage qui

¹⁰ DUBOIS J. et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd, LAROUSSE, Paris, 1994, p30.

¹¹ CALVET J, *la sociolinguistique*, Ed, PUF, Paris, 1993, p 23.

¹² DUBOIS J et al. Op.cit. p94.

*implique l'élève. Tout enseignement ne peut être considéré en lui-même ; il n'a de sens que par les apprentissages qu'il suscite. Aussi les questions relatives aux apprentissages ne peuvent être étrangères à un programme de perfectionnement des enseignants comme PERFORMA. Cependant les théories actuelles de l'apprentissage ne peuvent fournir un cadre conceptuel approprié ni un modèle adéquat pour l'enseignement ».*¹³

Sociolinguistique

Il y'avais pas mal de sciences de l'homme qui s'occupent de la vie sociale et individuelle des individus au sein de leur société et parmi ces préoccupations, nous trouvons la langue qui joue un rôle très important pour la communication entre les individus et la transmission entre les générations et résulte un attachement qui relie la langue à la société, et l'étude scientifique qui s'intéresse à cet attachement est la sociolinguistique selon G.Mounin le sens de mot sociolinguistique comme étude du rapport entre langage et société mais y'avais pas un domaine de travail spécial qui relie la sociologie et la linguistique.

*«Le sociolinguistique terme qui désigne l'étude des relations entre langage et société, il n'est pas certain que la sociolinguistique soit une discipline propre, ayant ses principes et ses méthodes spécifiques, ou qu'elle soit un domaine dans lequel sociologique et linguistique sont appelées à collaborer: les bases en sont encore mal définies et extrêmement diverses »*¹⁴

*« La sociolinguistique (...) est bien une linguistique de la parole c'est-à-dire une linguistique qui sans négliger les acquis de l'approche structuraliste des phénomènes langagiers »*¹⁵

Bilinguisme

Selon DUBOIS.J : *« D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement selon le milieu ou les situations deux langues différentes c'est le cas le plus courant de plurilinguisme »*¹⁶.

¹³ MORIN B et SAINT-ONGE M, « qu'est-ce que l'enseignement? » in *Prospectives* Volume 23, n°1, Février 1987, p38. URL : <http://www.cdc.qc.ca/prospectives/23/morin-saint-onge-23-1-1987> (consulté le 20 juin 2022)

¹⁴ MOUNIN G, *Dictionnaire de la linguistique*, éd Paris, 1974, p302.

¹⁵ BOYER H, *Eléments de sociolinguistique, langage, communication et société*, éd, Paris, 1991, p 6.

¹⁶ DUBOIS J et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd, LAROUSSE, Paris, 1994, p66.

L'influence des langues

L'influence est souvent celle d'un groupe. La mode, l'imitation, le conformisme, mais aussi la conversion en sont des manifestations. L'influence s'exerce aussi par des réseaux : des ensembles stables de relations humaines qui agissent dans le même sens et souvent échangent des informations précieuses, des services...

Le processus d'influence est notamment à la base du leadership, la capacité d'obtenir que les autres fassent ce que vous voulez ou coopèrent à vos objectifs sans utiliser de sanction ou de promesse. Le charisme et les qualités particulières que l'on prête à un chef - celles qui font que l'on désire le seconder avec enthousiasme - peuvent être considérés comme un phénomène d'influence, pas toujours délibéré.

II. Aperçu historique sur l'enseignement de Tamazight

L'enseignement de la langue amazighe est passé par plusieurs étapes, afin d'arriver à ce qu'il est actuellement célèbre historiquement à l'ère de la colonisation française qui est suivi par l'apparition de nombreux cours et tout ce qui concerne le domaine.

« En 1913, le renouvellement des recherches linguistiques berbères est relancé, et l'univers du cours berbère est intégré à l'école des langues orientales (INLCO) à Paris et aussi le rôle des pères blancs qui se particularise à l'élaboration d'un fichier de documentation berbère à Fort National en 1946 »¹⁷

L'expansion française a laissé derrière un patrimoine résumé à une barrière qui fait usage des langues française et arabe, où le reste des Algériens était un analphabète, comme ça l'arabe a pu remplacer la langue française ainsi que la langue berbère qui est mise de côté, son enseignement non valorisé, où cette langue est demeurée éloignée. Cette interdiction d'assurer le cours berbère a créé des manifestations culturelles, dans des régions berbérophones pendant les années soixante un développement d'un activisme berbère créé par les groupes universitaires qui ont lancé l'idée de la création du M.C.B (Mouvement Culturelle Berbère). ce dernier commence à sortir de la clandestinité à partir des années 80 dont des mouvements

¹⁷ CHEMAKH S, « enseignement du berbère/données introductives ». revue ANAD in:514 publication du club scientifique en langue et culture amazigh.1999.pp 98.97. (Consulté le 22 juin 2022).

délicat qui sont déroulés, comme l'invitation de M. Mammeri par les étudiants dans le cadre de donner une conférence qui cause le déclenchement des événements du printemps berbère 1980.

Le développement de ces événements poursuit le chemin qui est fini par la création de deux départements de langue amazighe TIZI OUZOU, le 25 janvier 1990 et le Seconde au centre universitaire de BEJAIA. et cette année a été une limite de toutes les tentatives de mise en place des cours de berbères.

«En 1994, un appel de M.C.B a une grève pendant un an, a obligé le M.E.N d'intégrer la langue amazighe dans le système éducatif. En avril 1995, une création d'une concentration étudiée de compétence qui sera chargée de la démonstration de l'amazighité, dans le but d'introduire la langue amazighe dans les systèmes de l'enseignement aussi que la communication. et cette instance dénommée « Haut commissariat l'amazighité ». L'installation H.C.A, ainsi que le M.E.N leurs but c'est de donner la priorité à l'intégration de la langue amazighe dans le système éducatif suivant des stratégies bénéfiques. »¹⁸

La langue amazighe a toujours subit beaucoup d'obstacles par rapport aux autres langues comme la langue française, arabe,...et. Parmi ces problèmes l'en distingue: le manque d'admission, le manque des enseignants, le manque des formations, c'est un obstacle presque total, des manuels scolaires, souvent le plus nécessaire qui a fait réduit la langue berbère de manière basse. Cette langue est officielle d'une manière administrative dans les examens officiel de l'école algérien d'une façon sérieuse. Pendant l'événement d'avril 2001/2002 qui a apporter des changements au niveau de la constitution algérienne dans l'article 3 bis a indiquée que tamazight est une langue nationale, le rassemblement choisit le plan d'action de mise en ouvre des reformes de système éducatif sont montrés des grands lignes de la refonte de l'école algérienne a la fin que celle-ci sache et remplir les missions qui ont été mandée (assignées).

¹⁸ NABTI A, et TIGZIRI N. « L'enseignement de la langue amazighe, bilan et perspectives, Etude réalisée pour le compte du HCA », éd, Alger octobre 2000, pp 5-6

III. L'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif

L'intégration de la langue amazighe dans le système éducatif a été faite selon les accords du 22 avril 1995 où il y a eu la création du « Haut commissariat à l'amazighité ».

Le 7 juillet 1995 à l'école algérienne le H.C.A a été chargé de la préparation d'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif pour les deux niveaux 3^{ème} année secondaire et 9^{ème} année fondamentale. Il a été pris comme un état d'urgence qui a poussé le HCA d'organiser un séminaire de formation afin de former des enseignants de la langue en question, le nombre était d'environ 245 postulants qui ont été à la suite du stage, à la cours des vacances d'été.¹⁹

Durant la rentrée scolaire 1995, une collaboration entre le H.C.A et le M.E.N a été établie et qui a abouti au lancement de l'enseignement de tamazight dans les classes de 16 willayas du pays.²⁰

Suite à cette décision, l'enseignement de la langue amazighe est introduit dans des conditions défavorables, tant de difficultés qui ont obstruées son chemin, et même s'il y avait eu des efforts considérables de la part des enseignants, la langue est restée privée de son statut institutionnel, l'apparition des variantes différentes et aussi parce que l'enseignement de cette langue était facultatif.

En espérant l'initiative du M.E.N pour renforce cet enseignement avec des supports pédagogiques, les enseignant sont recouru à l'utilisation des livres libres notamment «Tajerrunt n tmazight de Mouloud Mammeri, langue berbère, initiation l'écriture R.ACHAB/G.EB et tian n tmazight 1988/1990 du même auteur.»

C'est par militantisme « *que la plupart des enseignants sont dévouera l'enseignement du berbère, au on les trouve qu'ils ont acquis leurs connaissances sur le kabyle cela été grâce à l'assistance a des cours a l'université d'Alger 1965/1972 sans oublier que la majorité d'entre eux maîtrisent la langue française* ».

L'échec est prédis par quelque sons dès le début de cet enseignement, et scion les moyennes des élèves une assurance que c'est une matière non comptabilisée

¹⁹ NABTI A , et TIGZIRI N . «*l'enseignement de la langue amazigh, bilan et perspectives, Etude réalisée pour le compte du HCA* » ,éd,Alger octobre 2000,p 5-6.

²⁰ Ibid, p 6

Et l'enseignement de cette langue recule de plus en plus puisqu'au début le lancement a été effectué sur 16 wilaya, il ne reste que 6 wilaya, il y a donc eu régression du nombre de wilaya assurant l'enseignement de la langue amazighe depuis son introduction à l'école

IV. Les stratégies de l'enseignement de la langue amazighe

«Tamazight di lakul », un rêve attendu à réaliser depuis des années, le rêve devient réalité ou un nouveau mode d'enseignement, celui de la langue maternelle, cela est considéré comme un défi pris par le Haute Commissariat à l'amazighité(H.C.A) et le Ministère d'éducation nationale(M.E.N) chacun des deux propose sa stratégie²¹

1. stratégies du H.C.A

Le H.C.A est créé en mai 1995,et au départ il n'avait pas de stratégies, il a donc été chargé de réfléchir sur les méthodes et les moyens d'introduire la langue amazighe dans le système éducatif national et cette stratégie contient trois phases:

a. La phase transitoire

Elle sera réservée à la collecte des matériaux didactiques à objectif de formaliser le tamazight fondamental, elle constitue en quelque sorte le socle de tout le processus de formalisation, et il propose les activités pédagogiques qui sont :

- 1-L'apprentissage de la langue amazighe (graphique, transcription, grammaire élémentaire)
- 2-La collecte organisée du patrimoine oral
- 3-La formalisation/la sensibilisation de l'élève avec la richesse et la diversité du patrimoine culturel amazighe

b. La phase expérimentale

Le statut de la langue amazighe doit être clarifié et cette phase on trouve qu'elle est qualifiée d'opération technique en laissant le soin au ministère d'éducation de le piloter

c. La phase généralisation

Cette phase consiste en l'intégration de la langue amazighe dans le système éducatif algérien et cela d'une façon harmonieuse.

²¹TIGZIRI Noura, NABTI Amar, Etude sur l'enseignement de la langue amazighe bilan et perspectives, Alger 2000,P.7

- Un bilan de l'expérience des classes pilotes, le HCA a constaté que son plan est faux par des erreurs d'appréciation.
- Niveau d'intervention (classes d'examens).
- Caractère facultatif de l'enseignement marginalisation des enseignants, absence d'inspection.
- Caractère idéologique à peine voilé de l'opposition au sein du M.E.N
- Cette première année a permis de mettre des conclusions et le H.C.A propose alors de maintenir les classes des secondaires pour mener l'expérience.

2-La stratégie de M.E.N

A son tour le ministère d'éducation national élabore un plan nouveau spécialement pour la rentrée scolaire 1996/1997.une nouvelle stratégie qui vient en continuité de celle du H.C.A

La stratégie du M.E.N consiste a entreprendre un processus d'expérimentation, il préconise de démarrage de l'enseignement de tamazight²² , la planification de l'expérimentation montre que la stratégie du M.E.N s'articule autour de trois phases qui sont :

a)-La pré-expérimentation

Pré-expérimentations en 7AF pendant l'année scolaire 96/97 des projets de programme, de fascicule de textes et de livre du maître seront lancés

Pré-expérimentation en SAF en 1997/1998

Pré-expérimentations en 9AF en 1998/1999

Projet de programmes et fascicules achevés.

b)- l'expérimentation

Cette phase débutera en 97/98 pour la 7AF et à sa troisième année des programmes ont été élaborés par le ministère de l'éducation nationale et des manuels ont été édités par l'INRE. Et l'analyse de ces programmes et de ces manuels montre que l'enseignement de la langue

²² TIGZIRI Noura ,NABTI Amar, Etude sur l'enseignement de la langue Amazighe bilan et perspectives , Alger ,2000,P.7

amazighe rencontre d'énormes problèmes comme le manque d'encadrement, d'outils didactiques, de suivi de la stratégie mise en place.

4)-les objectifs assignés à cet enseignement

Pour apprendre une langue, et surtout quand elle est étrangère cible a quatre niveaux d'objectifs qui sont:

Parler, écouter, lire et écrire, et souvent sont organisés deux a deux pour former deux axes l'oralité et l'écriture, mais les vrais objectifs sont a la fois linguistiques et culturels.

1- Les objectifs du H.C.A

Les objectifs du H.C.A sont deux types essentiels qui sont stratégique ou l'enseignement de In langue doit être assigné vers l'unification de la langue ainsi que pédagogique qui est l'aptitude à comprendre, à parler, à lire et à écrire dans une seule variante puis dans les différentes variantes.

2- Les objectifs du M.E.N

Pareil que celle du H.C.A la stratégie du MEN consiste en un enseignement basé sur la réalisation progressive de passerelles entre les variantes, ainsi que pédagogiques basés sur le renforcement de toute variante maternelle, où les linguistiques travailleront à élaborer un lexique commun entre les différentes variantes.

V. La technique de recherche

Nous avons choisis le questionnaire comme technique de recherche dans notre thème constaté et montrer auquel point la langue amazighe est valorisée chez les différents niveaux (4^{ème} année et 5^{ème} année).

Le questionnaire est défini comme un instrument de collecte des données à analyser auprès d'un échantillon représentatif de la communauté linguistique (...) Son objectif est de confronter la pertinence des questions avec des données empiriques.

Selon BOUKOUS.A : « *Le sociolinguiste élabore le questionnaire dans le but de confronter avec les données empiriques, la patience qu'il propose d'élucider et confirmer la validité des hypothèses postulées dans la phase préliminaire de sa recherche* »²³

Notre questionnaire contient un seul type de questions qui sont des questions fermées.

Les questions fermées

Sont celles où l'enquêteur propose au sujet le choix entre deux possibilités. « *Elles suscitent de la part du sujet une réponse positive ou une réponse négative...Les réponses à ces questions sont fixées à l'avance.* »²⁴

Milieu de réalisation de l'enquête

Nous avons fait un questionnaire pour notre recherche, nous a distribué aux élèves du primaire 4^{ème} année et 5^{ème} année à Assi Youcef, Tizi-ouzou (ville) et Aït Aïssa Mimoun. Ce système d'étude porte dans l'ensemble des questions concernant la langue amazighe.

-Les informateurs :

-Les élèves :

100 informateurs ont participé à l'enquête dont 52/100 de sexe féminin et 48 de sexe masculin, dont l'âge varie entre 9 ans et 11 ans.

Présentation de l'enquête :

Selon le dictionnaire du didactique des langues l'enquête est définie comme « *une investigation motivée par le besoin de vérifier une hypothèse ou de découvrir une solution à un problème et consistant à recenser et à interpréter méthodologiquement que possible un ensemble de témoignages susceptible de répondre à l'objectif visé* »²⁵

Alors l'objectif concert de l'enquête qui est d'expliquer un fait par la vérification d'hypothèse ou par la recherche d'une solution ou problème.

²³ BOUKOUS A, « *Le questionnaire* », in L'enquête sociolinguistique, dir. CALVET J et DUMONT P, éd, L'Harmattan, 1999, p15.

²⁴ Ibid. p 17.

²⁵ GALISSON R, *Dictionnaire des didactiques des langues*, éd, Hachette, 1976, p 456.

Notre enquête se déroulée au niveau de trois (3) primaires, un à Tizi-ouzou (ville), Ait Aissa Mimoun et Assi Youcef du 22 Mai 2022 au 26 Mai 2002 afin de répondre à notre à notre problématique, 120 questionnaires sont conçus et adressés aux élèves du ces primaires.

Conclusion

Nous avons vu dans ce chapitre l'histoire de la langue amazighe et son introduction dans le système éducatif et aussi sa stratégie d'enseignement en Haut Commissariat à l'amazighité (HCA) et ces trois phases et son objectif et le M.E.N.

Partie II:
L'analyse des réponses

Introduction

Dans le deuxième chapitre, on va analyser les réponses des questions posées aux élèves et voir l'attitude vers la langue amazighe et si la langue arabe s'influence sur leur parlé et dans leur cycle d'étude.

I. les questions

Nous avons choisis exactement dix-neuf (19) questions relatives à l'identité de l'apprenant et son rapport à la langue

Questionnaire

1-Sexe : Féminin

Masculin

2-Age :

3-Milieu social : campagne

Ville

4- Nom de l'établissement :

5- L'année sociale : 4^{ème}année

5^{ème}année

6- La langue maternelle : Kabyle

Arabe

Français

7-Votre langue préférée : Tamazight

Arabe

Français

8-Aimez-vous la langue amazighe : oui

Non

9- Vous ne parlez que la langue amazighe dans votre vie quotidienne

Oui

Non

10- Vous avez rencontré des difficultés d'apprendre cette langue ?

11- Oui Non

12- Si vous avez le choix, apprenez-vous la langue amazighe :

Oui Non

13- Pensez-vous que la note de tamazight vous aidera à obtenir une bonne moyenne

Oui Non

13-A ce que la langue amazighe est une matière importante pour vous

Oui Non

14- Préférez-vous apprendre tamazight dès la préparatoire :

Oui Non

15- Quelle est la langue la plus facile pour vous : Tamazight

Arabe

Français

16- Quelle est la langue que vous utilisez en classe avec l'enseignant :

Tamazight

Arabe

Français

17- L'animation a-t-elle un effet sur l'acquisition du langage classique chez l'enfant :

Oui Non

18- Pensez-vous que vous allez rencontrer des difficultés si vous étudiez votre programme scolaire en langue tamazight : Oui

Non

19- Souhaitez-vous compléter la langue tamazight dans votre carrière universitaire :

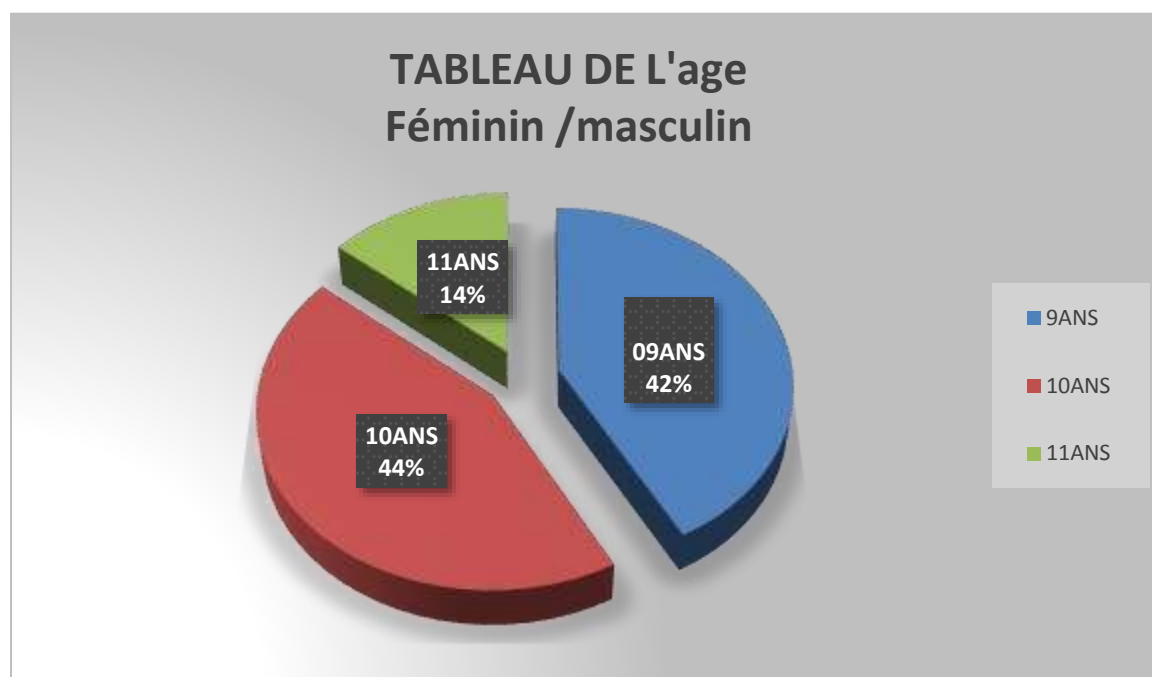
Oui Non

II. L'analyse de questionnaire

4^{ème} et 5^{ème} année primaire

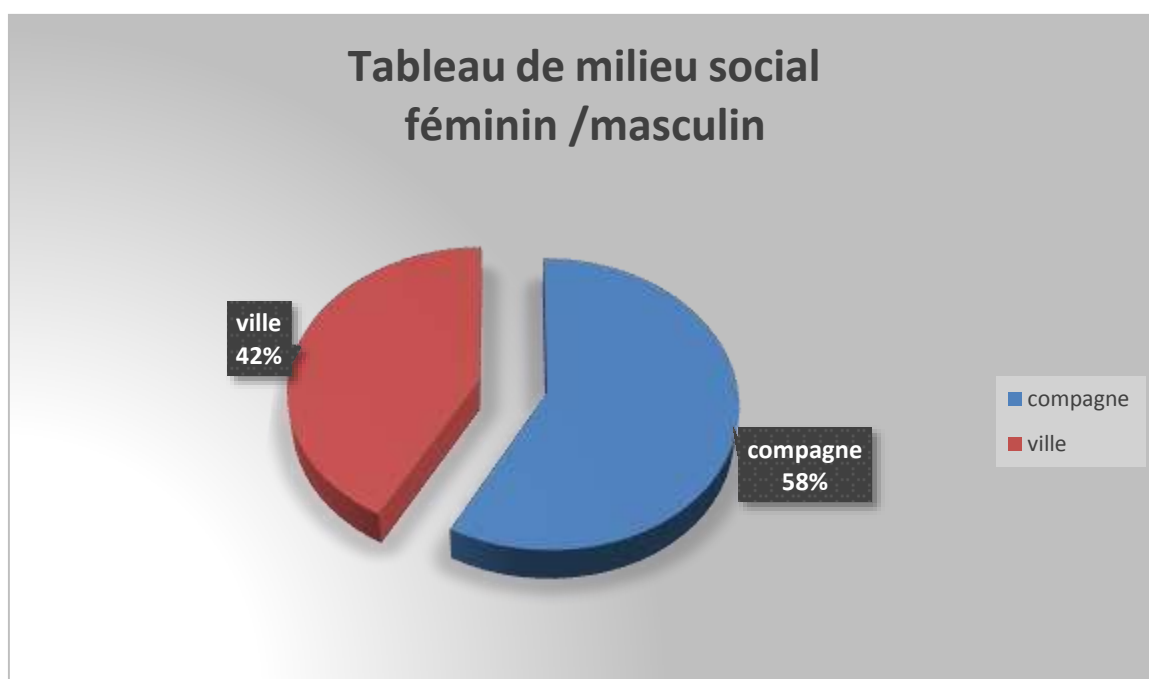
1. Tableau de l'âge

Age Sexe	9ans	Taux	10ans	Taux	11ans	Taux
Féminin	25	25%	21	21%	6	6%
Masculin	17	17%	23	23%	8	8%
Total	42	42%	44	44%	14	14%
Total général (%)	100%					



2. Tableau de milieu social

Sexe M. social	Féminin	Taux	Masculin	Taux
Compagne	44	44%	30	30%
Ville	14	14%	12	12%
Total	58	58%	42	42%
Total général (%)	100%			



Analyse des résultats :

Après la distribution de questionnaire on a analysé dans les tableaux tous les renseignements des élèves du 4^{ème} année et 5^{ème} année, ensuite on a noté le premier tableau les notes des deux sexes (masculin et féminin) ou à constater la plupart des élèves sont à l'âge de (10 ans et 9 ans) et on a remarqué dans le deuxième, celui de milieu social que la généralité des deux nous donne 14% ville de sexe féminin, ainsi que 44% (compagne) et 12% ville de sexe masculin et 30% compagne par ce qu'on a fait notre travail dans deux primaires différents, un dans une compagne et l'autre dans une ville.

3. La langue maternelle

Age Langage	Kabyle	Taux	Arabe	Taux	Français	Taux
Féminin	60	20%	/	0%	/	0%
Masculin	40	80%	/	0%	/	0%
Total	100	100%	/	0%	/	0%
Total général (%)	100%					

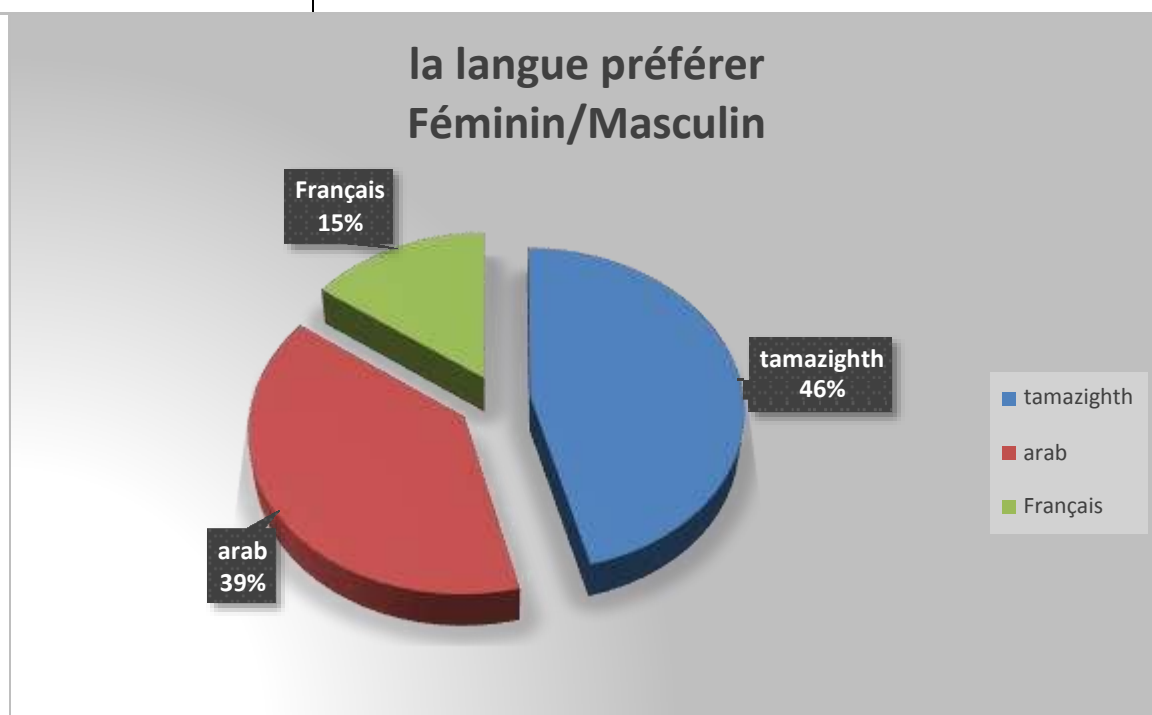


Analyse des résultats :

Dans ce cas, on a trouvé 100% des élèves des deux sexes 60% de sexe féminin et 40% de sexe masculin que leur langue maternelle c'est la langue Tamazight (Kabyle) par contre la langue arabe 0% et le français 0%.

4. La langue préférée

Age Langage	Tamazight	Taux	Arabe	Taux	Français	Taux
Féminin	27	27%	21	21%	7	7%
Masculin	19	19%	18	18%	8	8%
Total	46	46%	39	39%	15	15%
Total général (%)	100%					

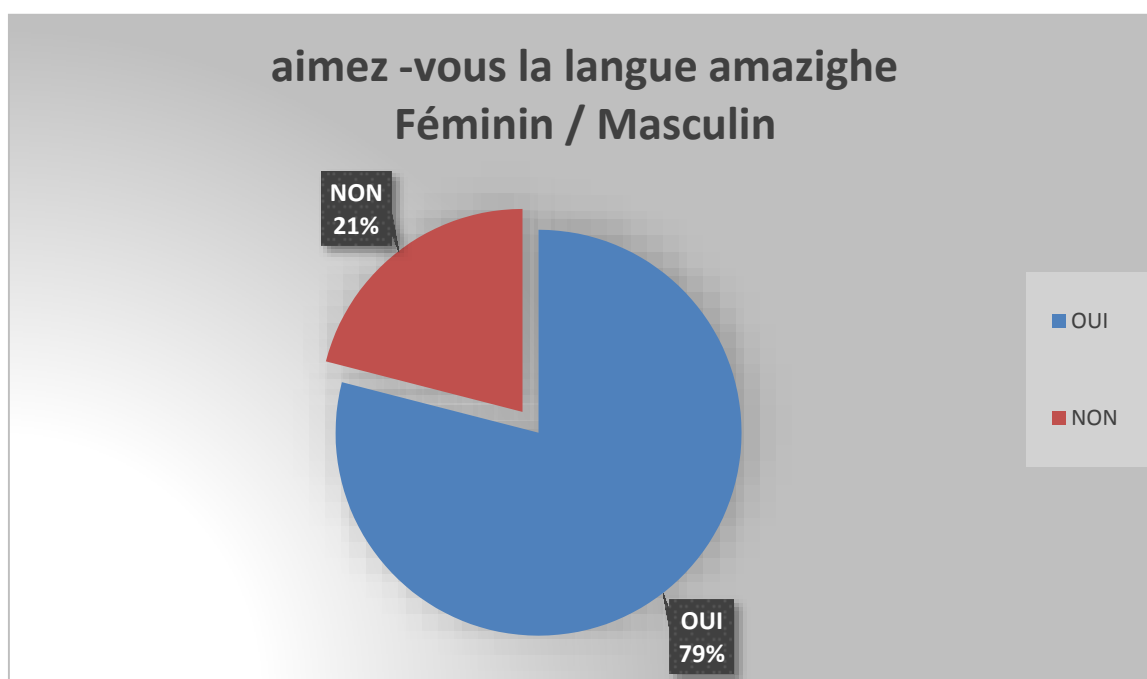


Analyse des résultats :

Les résultats montrent que la langue préférée chez les élèves c'est les deux langues (Tamazight et l'arabe) et beaucoup plus c'est le sexe féminin, on trouve 27% et le sexe masculin 19% et 39 % leur langue préférée c'est l'arabe par contre le français, on a que 7 filles et 8 garçons ce qui donne 22%.

5. Aimez-vous la langue amazighe

Sexe	Oui		Non	
	Nombre d'élèves	pourcentage	Nombre d'élèves	Pourcentage
Féminin	40	40%	13	13%
Masculin	39	39%	8	8%
Total	79	79%	21	21%
Total général (%)	100%			



Analyse des résultats :

La plupart des élèves ont répondu par oui, pour l'attachement de la langue amazighe ce qui donne 79% et le reste c'est 13 filles et 8 garçons qui ont répondu par non ce qui donne 22%.

6. Parlez-vous la langue Amazigh

Sexe	Oui		Non	
	Nombre d'élèves	pourcentage	Nombre d'élèves	Pourcentage
Féminin	41	41%	18	18%
Masculin	29	29%	12	12%
Total	70	70%	30	30%
Total général (%)	100%			

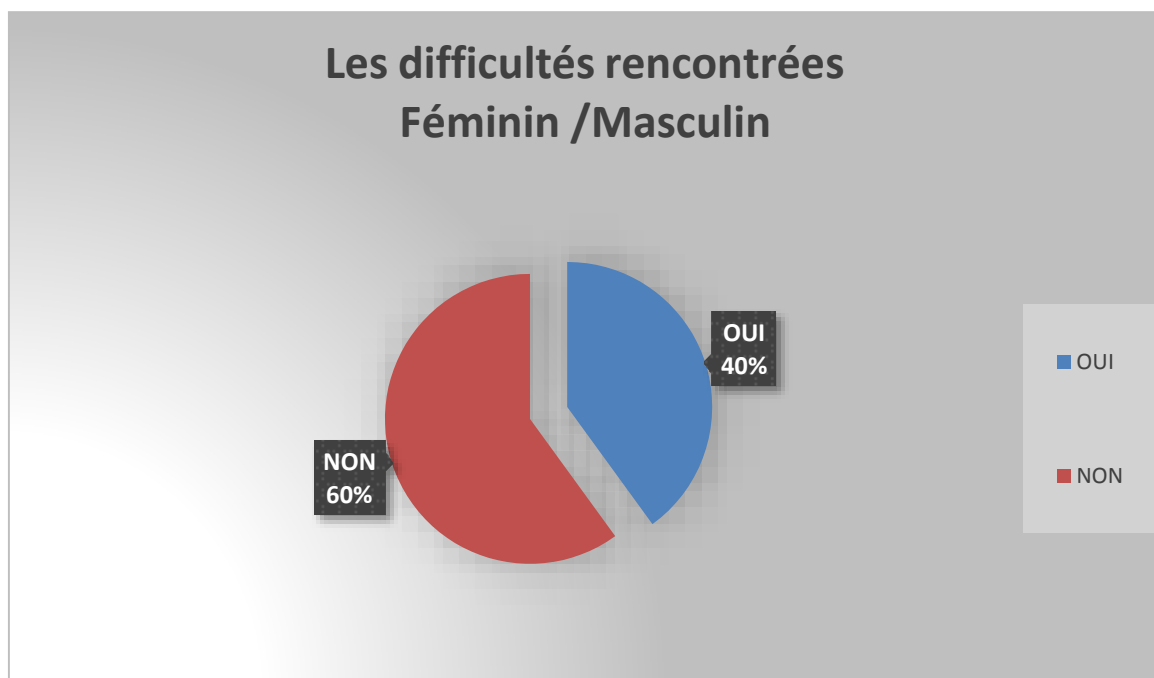


Analyse des résultats :

Après l'analyse de cette question, on a constaté que la majorité des élèves des deux sexes (féminin, masculin) ont répondu par oui et beaucoup plus le sexe féminin on a trouvé 41 filles et 29 garçons utilisant la langue amazighe dans la vie quotidienne et 30% ont répondu par non.

7. Les difficultés rencontrées

Sexe	Oui		Non	
	Nombre d'élèves	pourcentage	Nombre d'élèves	pourcentage
Féminin	20	20%	25	25%
Masculin	20	20%	35	35%
Total	40	40%	60	60%
Total général (%)	100%			

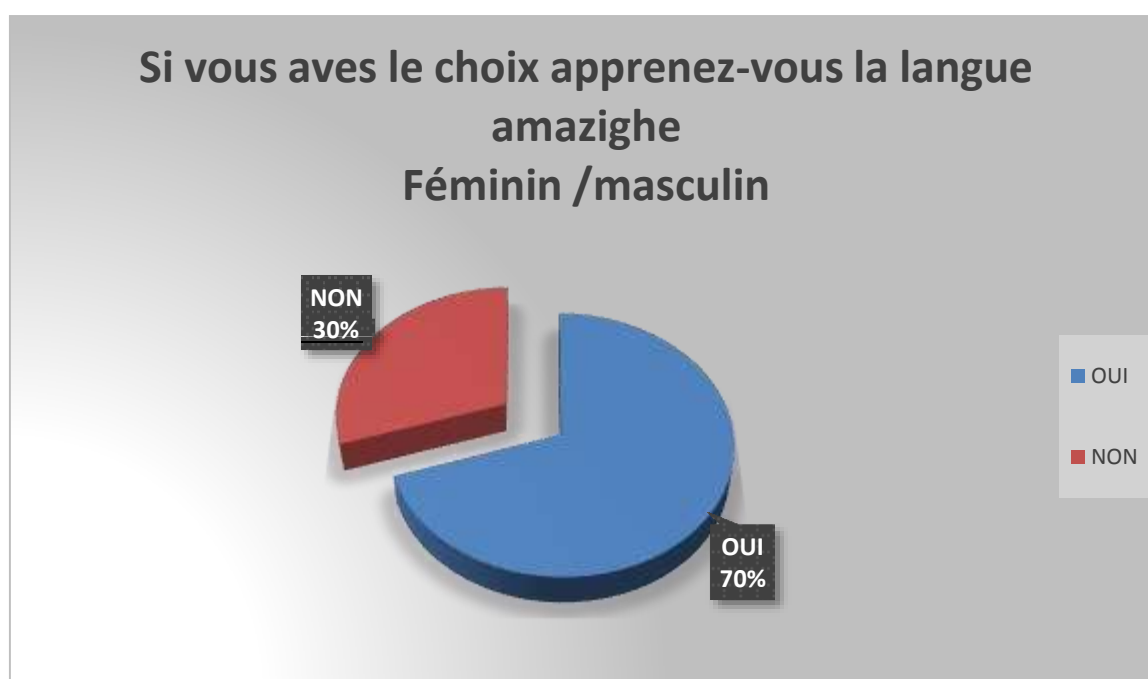


Analyse des résultats :

Certains élèves trouvent des difficultés d'apprendre la langue amazighe, selon l'analyse qui est faite le résultat que le sexe féminin, on a 20% ne trouvent pas l'obstacle et 20% du sexe masculin et ceux qui trouvent des difficultés, on a 60% ne trouvent pas de difficultés, 25 filles et 35 garçons.

8. Si vous avez le choix apprenez-vous la langue Amazigh ?

Sexe	Oui		Non	
	Nombre d'élèves	pourcentage	Nombre d'élèves	Pourcentage
Féminin	39	39%	13	13%
Masculin	31	31%	17	17%
Total	70	70%	30	30%
Total général (%)	100%			

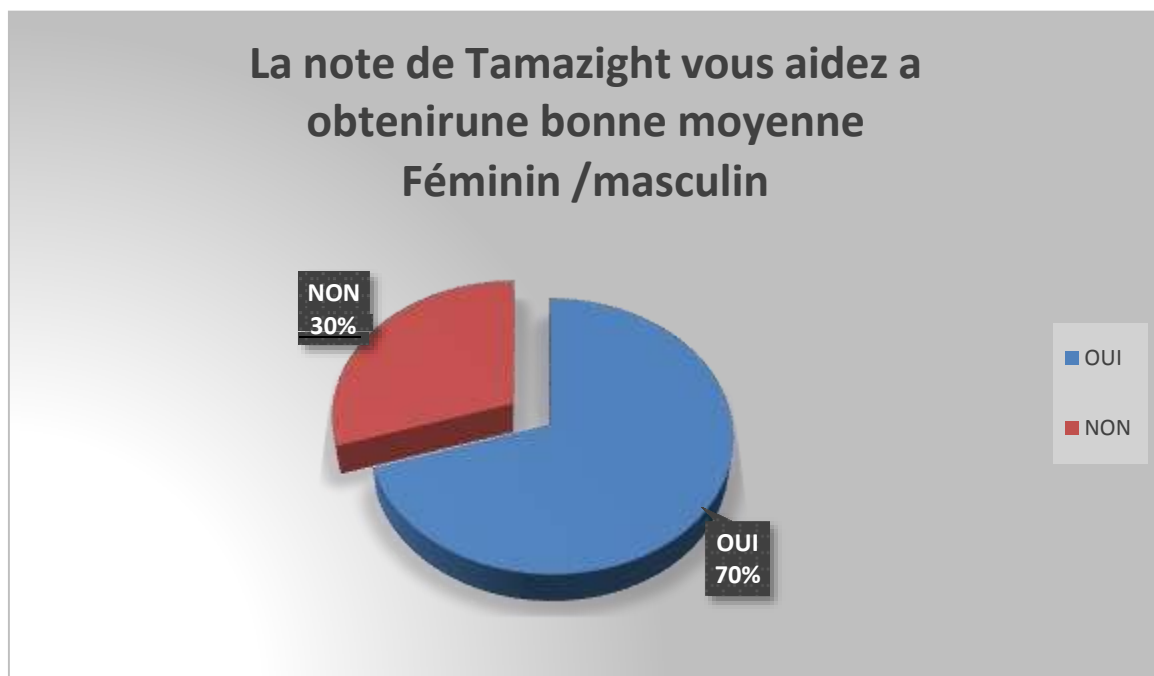


Analyse des résultats :

Après l'analyse de cette question et parmi les 100 élèves questionnés, on a trouvé que la majorité de ces écoliers de sexe féminin ont répondu par oui, ce qui nous donne 39% et le sexe masculin 31% et ceux qui ont répondu par non ont trouvé 13% sexe féminin et 17 % de sexe masculin.

9. La note de Tamazight vous aidez à obtenir une bonne moyenne

Sexe	Oui		Non	
	Nombre d'élèves	pourcentage	Nombre d'élèves	Pourcentage
Féminin	33	33%	16	16%
Masculin	37	37%	14	14%
Total	70	70%	30	30%
Total général (%)	100%			



Analyse des résultats :

Le résultat montre la majorité des élèves pensent que la note de Tamazight aide à obtenir une bonne moyenne, on a constaté 33% de sexe féminin et 37% de sexe masculin ce qui donne 70% pour deux sexes, et concernant les autres qui répondu avec non, on a enregistré 16 filles en parallèle 14% ce qui donne 30% ont dit non.

10. La langue Amazigh est une matière importante ?

	Oui		Non	
	Nombre d'élèves	pourcentage	Nombre d'élèves	Pourcentage
Féminin	41	41%	12	12%
Masculin	31	31%	16	16%
Total	72	72%	28	28%
Total général (%)	100%			



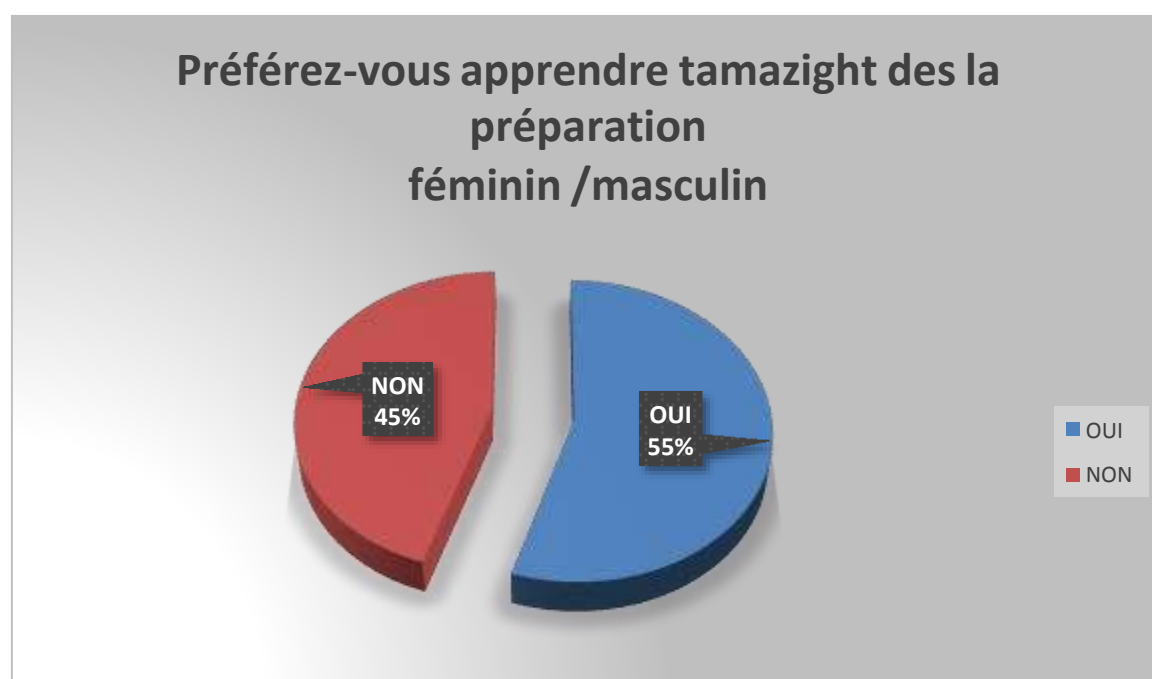
Analyse des résultats :

Donc, après l'analyse, nous avons vu que la majorité des élèves de sexe féminin et masculin répondu par oui, de ce fait les élèves montrent l'importance à la langue amazighe. Notamment le sexe féminin ce qui donne 41% et pour le sexe masculin on a trouvé 31%.

Et par contre les autres qui ont répondu par non, on a constaté juste 12% de sexe féminin ne sont pas d'accord que la langue amazighe est importante et de sexe masculin on a trouvé 16%.

11. Préférez-vous apprendre tamazight dès la préscolaire

	Oui		Non	
	Nombre d'élèves	pourcentage	Nombre d'élèves	Pourcentage
Féminin	27	27%	24	24%
Masculin	28	28%	21	21%
Total	55	55%	45	45%
Total général (%)	100%			

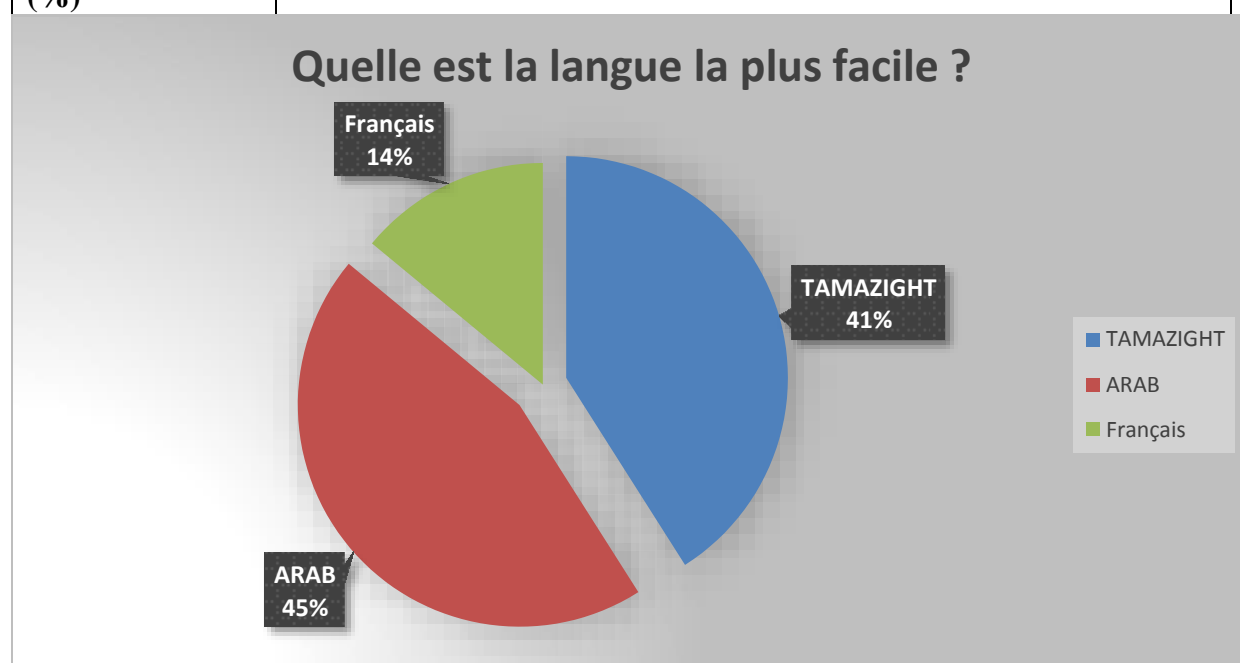


Analyse des résultats :

Concernant cette question la généralité des élèves ont répondu par non, on a enregistré dans le tableau ci-dessus montre que 45% ne veulent pas apprendre la langue amazighe dès la préparation ce qui donne 24% de sexe féminin et 21% de sexe masculin par contre les autres ont répondu par oui, cela nous donne 55% des deux sexes.

12. Quelle est la langue la plus facile ?

Sexe / Langage	Tamazight	Taux	Arabe	Taux	Français	Taux
Féminin	21	21%	22	22%	9	9%
Masculin	20	20%	23	23%	5	5%
Total	41	41%	45	45%	14	14%
Total général (%)	100%					

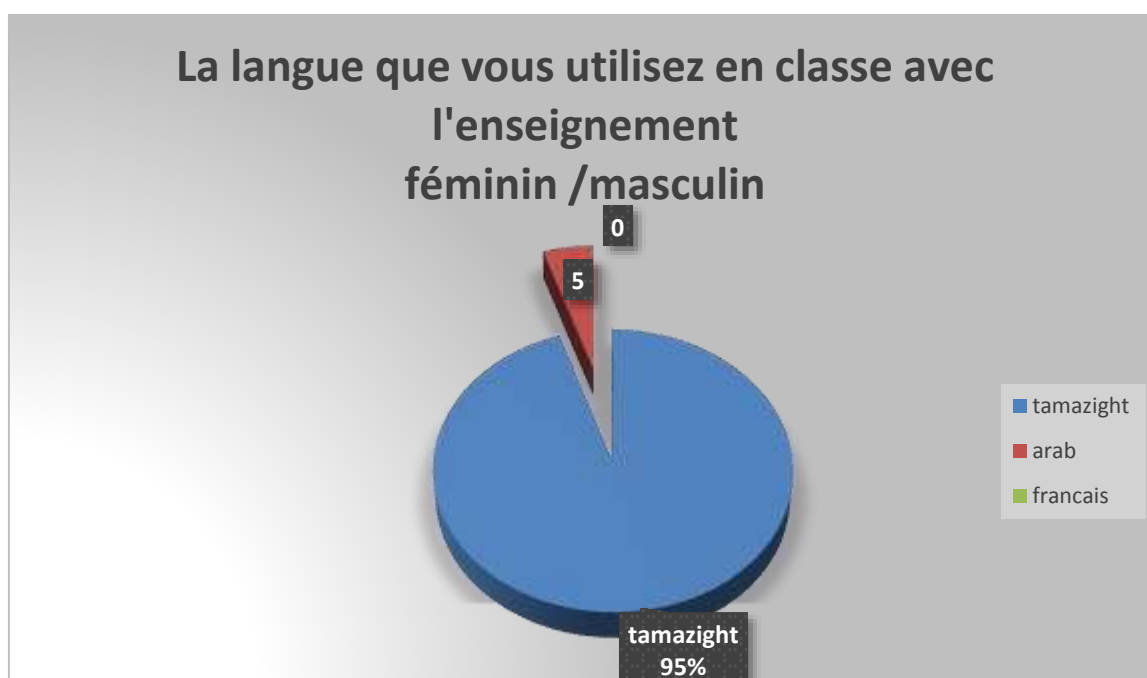


Analyse des résultats :

Le résultat montre que la majorité des élèves pensent que la langue la plus facile c'est la langue amazighe, on a constaté 41% de deux sexes et qui pense que c'est la langue arabe, on a trouvé 45% de deux sexes par contre les élèves qui trouvent que la langue française est la langue la plus facile, on a vu que 14%, 9 filles et 5 garçons.

13. La langue que vous utilisez en classe avec l'enseignement

Sexe / Langage	Tamazight	Taux	Arabe	Taux	Français	Taux
Féminin	53	53%	5	5%	/	/
Masculin	42	42%	0	0%	/	/
Total	95	95%	5	5%	/	/
Total général (%)	100%					

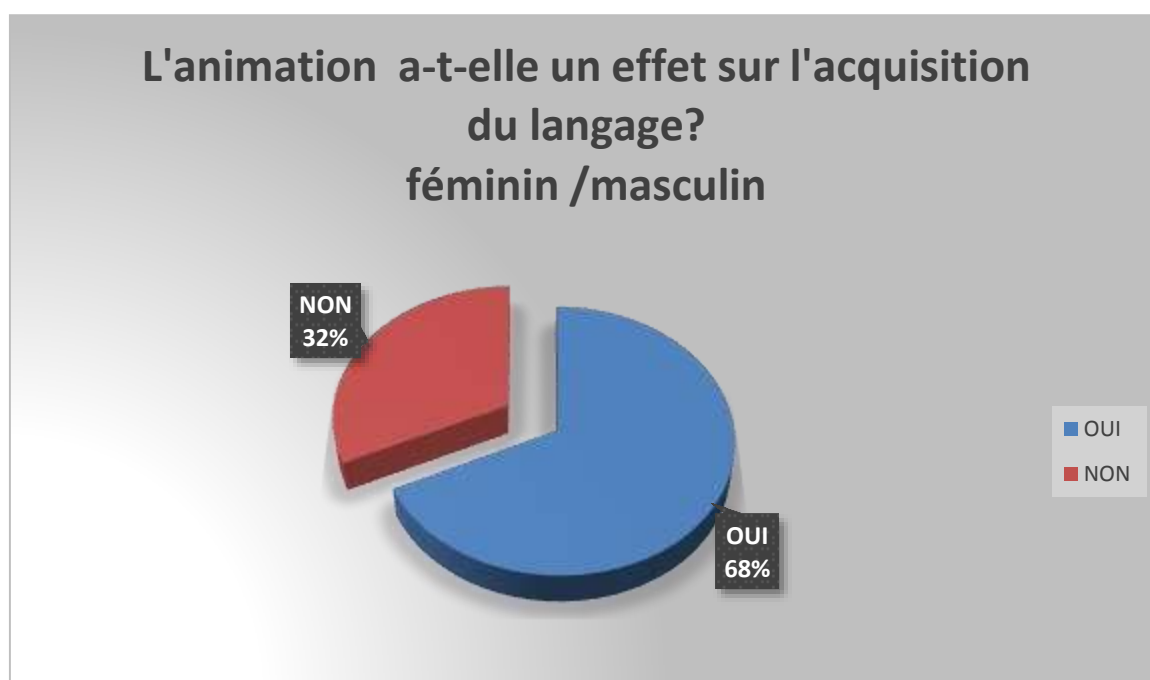


Analyse des résultats :

Selon le tableau, les résultats de la langue utilisée en classe est sur l'ordre suivant : pour les deux sexes, on a constaté 95% des élèves parlent que de la langue amazighe en classe, 53% de sexe féminin et 42% de sexe masculin et ceux qui parlent l'arabe et le français, on a que 5 filles par contre le sexe masculin 0%.

14. L'animation a-t-elle un effet sur l'acquisition du langage ?

	Oui		Non	
	Nombre d'élèves	pourcentage	Nombre d'élèves	Pourcentage
Féminin	37	37%	12	12%
Masculin	31	31%	20	20%
Total	68	68%	32	32%
Total général (%)	100%			

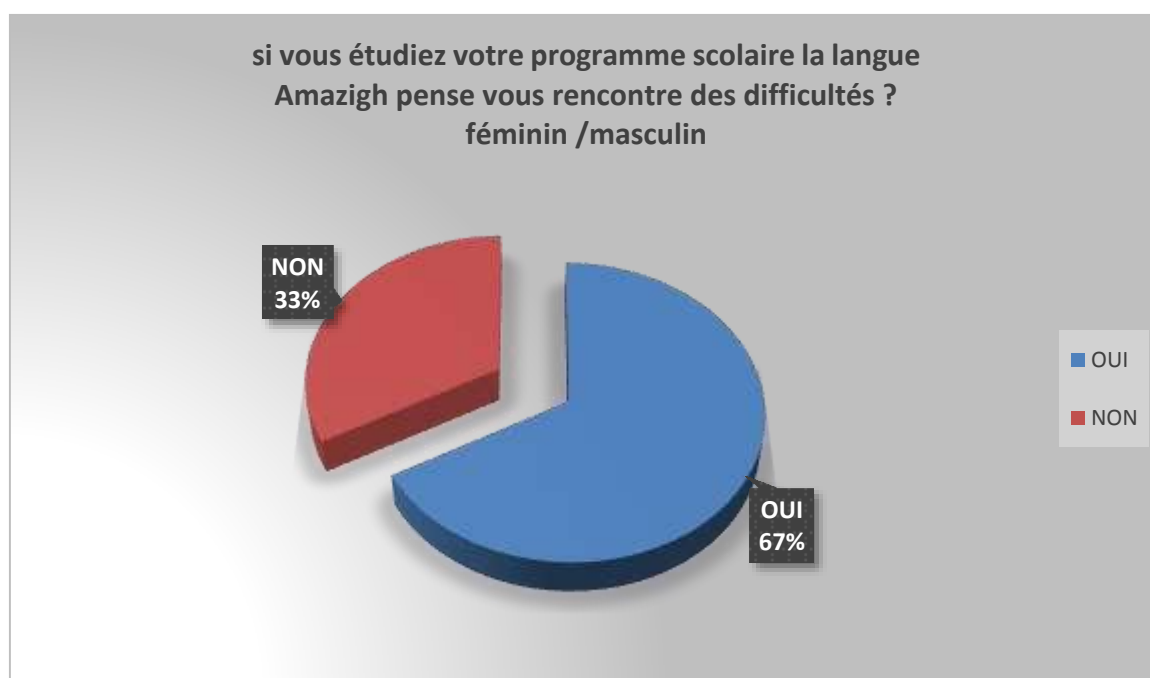


Analyse des résultats :

Après avoir analysé cette question, on a vu que la plupart des élèves ont répondu par oui, l'animation, oui a un effet sur l'acquisition de langage classique chez l'enfant, on a trouvé 37% de sexe féminin et 31% de sexe masculin, par contre ceux qui ont répondu par non, on a seulement 12 filles et 20 garçons, ce qui donne 32% on répondu par non

15. Si vous étudiez votre programme scolaire la langue amazigh pensez-vous rencontrer des difficultés ?

	Oui		Non	
	Nombre d'élèves	pourcentage	Nombre d'élèves	Pourcentage
Féminin	30	30%	18	18%
Masculin	37	37%	15	15%
Total	67	67%	33	33%
Total général (%)	100%			

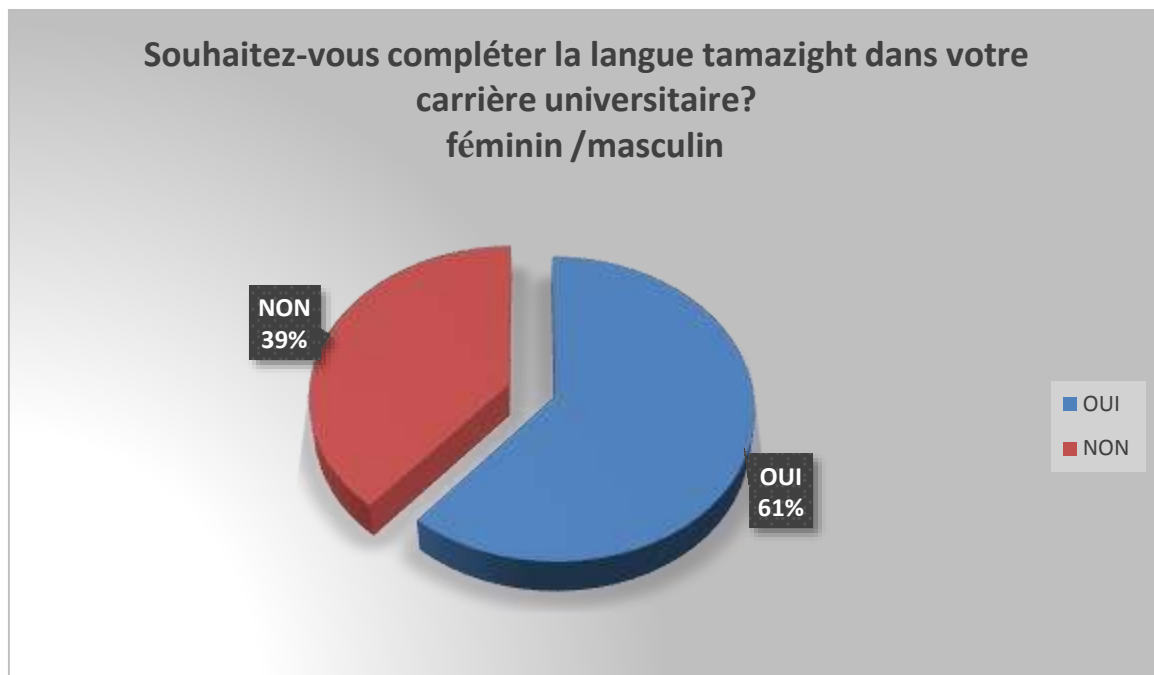


Analyse des résultats :

Dans cette question, nous avons remarqué que la plupart des élèves ont répondu par oui, on a vu que 37 élèves de sexe masculin rencontrent des difficultés d'étudier le programme scolaire en langue amazighe, cela nous donne 37% et de sexe féminin on a 30%, on a trouvé 18 filles et 15 garçons cela nous donne 33% de deux sexes.

16. Souhaitez-vous compléter la langue tamazight dans votre carrière universitaire

	Oui		Non	
	Nombre d'élèves	pourcentage	Nombre d'élèves	Pourcentage
Féminin	33	33%	24	24%
Masculin	28	28%	15	15%
Total	61	61%	39	39%
Total général (%)	100%			



Analyse des résultats :

D'après ce tableau, on a trouvé des élèves qui ne veulent pas compléter la langue amazighe dans leur carrière universitaire, on a 25 filles et 22 garçons, ce qui donne 48% par contre qui ont répondu par oui, on a 27 filles et 25 garçons ce qui donne 52%.

Exemples de questionnaire

L'influence de la langue arabe dans l'enseignement de Tamazight

QUETIONNAIRE

1-Sexe : Féminin

Masculin

2 –Age : 9 ans

3- Milieu social : Campagne

Ville

4- Nom de l'établissement : Takoucht Ali

5- L'année scolaire : 4^{ème} année

5^{ème} année

6- Quelle est votre langue maternelle ? : Kabyle

Arabe

Français

7- Quelle est votre langue préférée ? : Tamazight

Arabe

Français

8-Aimer-vous la langue amazighe ? : Oui

Non

9- Parler-vous que de la langue amazighe dans votre vie quotidienne :

Oui

Non

10- Avez -vous rencontré des difficultés d'apprendre cette langue ? :

Oui

Non

11-Si vous avez le choix, apprenez- vous la langue amazighe ? :

Oui

Non

12- Pensez-vous que la note de tamazight vous aiderez à obtenir une bonne moyenne ? :

Oui

Non

13- Est ce que la langue amazighe est une matière importante pour vous ? :

Oui × Non

14-Préférez-vous apprendre Tamazight dès la préparatoire ? :

Oui × Non

15-Quelle est la langue la plus facile pour vous ?:

Tamazight × Arabe Français

16- Quelle est langue que vous utilisez en classe avec l'enseignant :

Tamazight × Arabe Français

17-L'animation a-t-elle un effet sur l'acquisition du langage classique chez l'enfant :

Oui × Non

18-Pensez-vous que vous allez rencontrer des difficultés si vous étudiez votre programme scolaire en langue tamazight :

Oui × Non

19- Souhaitez-vous compléter la langue Tamazight dans votre carrière universitaire ? :

Oui × Non

L'influence de la langue arabe dans l'enseignement de Tamazight

QUETIONNAIRE

1-Sexe : Féminin

Masculin ×

2 –Age : 10 ans

3- Milieu social : Campagne ×

Ville

4- Nom de l'établissement : Ouadiai Ali

5- L'année scolaire : 4ème année ×

5ème année

6- Quelle est votre langue maternelle ? : Kabyle × Arabe Français

7- Quelle est votre langue préférée ? : Tamazight × Arabe Français

8-Aimer-vous la langue amazighe ? : Oui Non ×

9- Parler-vous que de la langue amazighe dans votre vie quotidienne ? :

Oui × Non

10- Avez -vous rencontré des difficultés d'apprendre cette langue ? :

Oui × Non

11-Si vous avez le choix, apprenez- vous la langue amazighe ? :

Oui Non ×

12- Pensez-vous que la note de tamazight vous aiderez à obtenir une bonne moyenne ? :

Oui

Non ×

13- Est ce que la langue amazighe est une matière importante pour vous ? :

Oui ×

Non

14-Préférez-vous apprendre Tamazight dès la préparatoire ? :

Oui ×

Non

15-Quelle est la langue la plus facile pour vous ?:

Tamazight

Arabe ×

Français

16- Quelle est langue que vous utilisez en classe avec l'enseignant :

Tamazight ×

Arabe

Français

17-L'animation a-t-elle un effet sur l'acquisition du langage classique chez l'enfant :

Oui

Non ×

18-Pensez-vous que vous allez rencontrer des difficultés si vous étudiez votre programme scolaire en langue tamazight :

Oui

Non ×

19- Souhaitez-vous compléter la langue Tamazight dans votre carrière ?

Oui

Non ×

Oui × Non

14-Préférez-vous apprendre Tamazight dès la préparatoire ? :

Oui Non ×

15-Quelle est la langue la plus facile pour vous ?:

Tamazight Arabe × Français

16- Quelle est langue que vous utilisez en classe avec l'enseignant :

Tamazight × Arabe Français

17-L'animation a-t-elle un effet sur l'acquisition du langage classique chez l'enfant :

Oui × Non

18-Pensez-vous que vous allez rencontrer des difficultés si vous étudiez votre programme scolaire en langue tamazight :

Oui × Non

19- Souhaitez-vous compléter la langue Tamazight dans votre carrière universitaire ? :

Oui Non ×

L'influence de la langue arabe dans l'enseignement de Tamazight

QUETIONNAIRE

1-Sexe : Féminin

Masculin ×

2 -Age : 10

3- Milieu social : Campagne ×

Ville

4- Nom de l'établissement : Oudiai Ali

5- L'année scolaire : 4ème année

5ème année ×

6- Quelle est votre langue maternelle ? : Kabyle ×

Arabe

Français

7- Quelle est votre langue préférée ? : Tamazight ×

Arabe

Français

8-Aimer-vous la langue amazighe ? : Oui ×

Non

9- Parler-vous que de la langue amazighe dans votre vie quotidienne ? :

Oui

Non ×

10- Avez -vous rencontré des difficultés d'apprendre cette langue ? :

Oui

Non ×

11-Si vous avez le choix, apprenez- vous la langue amazighe ? :

Oui ×

Non

12- Pensez-vous que la note de tamazight vous aiderez à obtenir une bonne moyenne ? :

Oui ×

Non

13- Est ce que la langue amazighe est une matière importante pour vous ? :

Oui × Non

14-Préférez-vous apprendre Tamazight dès la préparatoire ? :

Oui × Non

15-Quelle est la langue la plus facile pour vous ?:

Tamazight Arabe × Français

16- Quelle est langue que vous utilisez en classe avec l'enseignant :

Tamazight × Arabe Français

17-L'animation a-t-elle un effet sur l'acquisition du langage classique chez l'enfant :

Oui Non ×

18-Pensez-vous que vous allez rencontrer des difficultés si vous étudiez votre programme scolaire en langue tamazight :

Oui Non

19- Souhaitez-vous compléter la langue Tamazight dans votre carrière universitaire ? :

Oui × Non

Conclusion

Nous constatons que l'influence de milieu social (ruralité/urbanité) est importante. L'usage de la langue arabe à la place de tamazight est aussi important.

III. Difficultés rencontrées

Sur le terrain de recherche, nous avons rencontrés quelques obstacles et des empêchements quand on n'a distribuée quelque question dans les deux premaine qu'on une repaissions négativement sur notre enquête. Parmi ces problèmes rencontrés il y a :

- Les questionnaires distribués ne sont pas tous récupérés.
- Le manque de sérieux lors de la réponse aux questions.
- Certains chefs d'établissement ont refusés que cette enquête ait lieu.

Conclusion générale

Conclusion générale

Au terme de ce travail, nous avons pu constater que l'influence de la langue arabe dans l'enseignement de tamazight est différent selon l'âge, le milieu de social, etc.

Nous avons constaté que la plupart des élèves sont issus de milieu rural et le reste sont citadins ils sont tous des kabylophones, mais ceux qui résident en ville n'utilisent pas souvent le kabyle, comme ils utilisent l'arabe et le français. Ils ont donc des difficultés d'apprendre la langue tamazight.

D'après notre analyse des réponses des élèves, la plupart d'entre eux aiment la langue tamazight et la trouvent plus facile surtout que c'est leur langue maternelle et ils la parlent (couramment) mais le fait qu'ils étudient l'arabe en premier et le français comme seconde langue ainsi que les autres matières (histoire, éducation) en langue arabe, ils trouvent des difficultés à s'exprimer uniquement en kabyle car l'influence de l'arabe (et parfois du français) est très prenante.

Selon nos hypothèses, la langue arabe influence dans l'enseignement de tamazight et c'est à partir des réponses des élèves nous constatons qu'il y a une grande différence de pourcentage d'usage entre la langue arabe et tamazight.

Nous espérons que ce travail va servir à d'autres recherches plus étendues.

Résumé en Amazighe

1-Lxetyar n usentel

Leqdic-agi yebna yef tweekit n tutlayt taerabt, di temslayt taqbaylit iwakken ad n-zzar tamuyli nsen yef tutlayt n tmaziyt d waazal-is deg uselmed .

2-Turdiwin

Nessudem-d leqdic-agi seg wayen nettwali deg wannar, yef wanect-a i d-nefka tamukrist-agi :

-Amek tettak afud tutlayt taerabt d wamek armi t-tteawan inelmaden wakken ad seun agmuḍ yelhan ?

-Tutlayt taerabt tewkkit inelmaden yef iselmaden n tmaziyt .

-Nwala dakken tutlayt tamaziyt tesa timukrisin iwakken inelmaden ad t-walin tutlayt n uzekka .

3- Iferdisen n tewakkit

Tutlayt n tmaziyt t-twassen s waṭas n tmukrisin acku anelmad ibeddu anelmed s tutlayt n taerabt yef wanecta nefka-d aseqsi-agi id iteddun :

Amek tutlayt taerabt tettewkit deg uselmed n tutlayt tamaziyt ?

Agzul i yixef wis sin

Tasleḍt taddadant i teflwiyin :

Nsawed ad d-nefk agzul i uxeddim-nney xas akken leqdic-agi wezil , acku yewwi-d yef yiwen n usentel yesan azal d ameqqran di tmetti . Ladya iseggasen-agi ineggura . Nekni deg yixef-agi neddem-d amesqsi id-nebda yef yinelmaden n uyerbaz amezwaru yef tmuyli-nsen deg tutlayt tamaziyt.

Deg uḥric amezwaru nexdem tasleḍt i wesqsi i nefka i yinelmaden n uyerbaz amezwaru. Dya dina i d-nufa agmuḍ deg teflwiyin

- a) Tafelwit n laemar d tuzzuft
- b) Tafelwit n wmmas n umetti
- c) Tafelwit n waddad

Sumata neger tamawt yef tfelwin newala tuget inelmaden d untiyen deg-sent (52) ma d imalayen(48) , axatar yef tikelt, nemmud 120 imesaqsiyen , deg tfelwit tamenzut atas n yinalmaden lemer-nsen gar (9ans-10ans) , ma d tafelwit tis snat deg wemanas ametti amata tuzuf n unti 44% , tuzuft n umalay 30% , acku amur ameqqran d imesdrar.

Ma tafelwit tis kraḍ , d tiririt n yinelmaden untiyen tid yemalen yer tutlayt tamaziyt 27%, ma d taerabt 21%, tafransist 7%, ma d inelmaden imalayen wid imalen yer tmaziyt 19%, taerabt 18% ,ma d tafransist 8%.

Dakken nwalla di tfelwiyin-agi imara n yinalmaden tutlayt-nsen tamenzut d taqbaylit.

Tasleḍti nexdem i teflwiyin seg (5-13) yal yiwen deg-sen amek i yettwali tutlayt tamaziyt .

Tiririt

yef usetqsi, 5 deg-sen d wid i d-yenan ‘ih’ deg unti 40% , ma d amalay yesea 39% , ma d wid i d-yenan ‘alla’deg unti 13% , ma d amalay nesea 8%.

Tasleđt nexdem iseteqsiyen niđen yef yiwen wudem .

Akayad n tutlayt n tmaziyt , llan wid id-yefkan tamuylı yelhan yef ukayad-agi , axařar tetteawan-iten, ma yella d wıyađ nniđen mgal , acku ttafen-d ařas n wuguren deg tutlayt n tmaziyt.

Ma deg uřric wis sin d tasleđt n umesqsi immud i yinelmaden n uyarbaz amezwaru n At řissa Mimun di temnađt n At Wagnun ‘‘Les freres Hadj Ali’’di temnađt n Buyni dakken n-ruř yer uyarbaz i d-yegan di temdint n Tizi Wezzu.’Tacucht Ali’

Nsiweđ ad d-nnaf agmuđ deg teflwiyin, ama tifelwiyin (51 19) yiwet n tesleđt i nexdem.

Yella cwıř n umgared gar inelmaden untiyen arran-t-id ukk y ef yisetqsiyen ma d imalayen setahzayen maci d kra.

Leqdic-agi nexdem yessiweđ ad n-zřar addud d temna arwayin n yinelmaden yef tutlayt n tmaziyt timarwayin d umgared yellan akked tutlayin niđen , wanzar uguren d tućđiwin id tt-mlilin inelmaden s umata nniđen akken ad d-nwali aserwes yellan gar wid yebyan d wid yugin ad seedin tutlayt n tmaziyt deg uyarbaz amezwaru d ubeggen ma yella n leqdic-agi tasleđt nnay t-siweđ yer yiswi, nwalla addud d wazal tessea tutlayt n tmaziyt deg uselmed n yinelmaden.

Tamaziyt tetteawan ařas inelmaden , acku tuget n yinalmaden řarcen deg-s imi d nettat i tutlayt tayemmat tetta-asen-d teshel. Ihi ma nger tamawt kan ařas n yinelmaden i waken ad d-awin agmuđ yelhan s yinna dayen yesefrařen mliř yef useřbiber yef tutlayt tamaziyt.

Annexes

La Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages et dictionnaires: /Mémoire /

1-BOYER H, *Eléments de sociolinguistique, langage, communication et société*, éd, Paris, 1991.

2-BOUKOUS A, « *Le questionnaire* », in *L'enquête sociolinguistique*, dir. CALVET J et DUMONT P, éd, L'Harmattan, 1999.

3-CALVET J, *la sociolinguistique*, Ed, PUF, Paris, 1993.

4-DUBOIS J et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd, LAROUSSE, Paris, 1994.

5-GALISSON R, *Dictionnaire des didactiques des langues*, éd, Hachette, 1976

6- MOUNIN G, *Dictionnaire de la linguistique*, éd, Paris, 1974.

7-NABTI A, et TIGZIRI N. « *l'enseignement de la langue amazighe, bilan et perspectives, Etude réalisée pour le compte du HCA* », éd, Alger octobre 2000.

Articles

BERMAN N, « *Les difficultés d'apprentissage* », in : *Synergie* n°7, Oran, ENSET, 2009.

CASTELLOTTI V., *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, Paris : CLE INTERNATIONAL, 2001.

CHEMAKH S, « *Enseignement du berbère/données introductives* ». In : 514 revue ANAD publication du club scientifique en langue et culture amazigh université T.O 1999.

MORIN B et SAINT-ONGE M, « *qu'est-ce que l'enseignement?* » in *Prospectives* Volume 23, n°1, Février 1987.

THIER C, « *Le bilinguisme vrai : l'acquisition d'une double compétence* » in *Etude de linguistique appliquée*, N°24, Paris, Didier, Octobre-décembre, 1976.

Sites

<http://www.cdc.qc.ca/prospectives/23/morin-saint-onge-23-1-1987>

lexique

Français	Tamazight
Analyse	Tasleqt
Bibliographie	Tiybula
Caractère	Asekkil
Chapitre	Ixef
coefficient	Amuskir
Comparaison	Aserwes
Conclusion	Tagrayt
Contre	Mgal
Développement	Tanfelit
Echec	Aberir
Educatif	Asegmi
Education	Asedwel
Examen	Akayad
Féminin	Unti
Formation	Asilay
Hypothèses	Turdiwin
Majorité	Tuget
Masculin	Amalay
Mémoire	Akatay
Méthode	Tarrayt
Militantisme	Amaynas
Ministère	Tamawast
Mouvement	Amussu
National	Ayel naw
Négative	Ibaw
Niveau	Aswir
Note	Tazmilt
Official	Unşib
Opération	Tamhalt

Organisation	Tuddsa
Phase	Amecwar
Positif	Amday
Questionnaire	Amesqsi
Résultat	Agmud
Primaire	Amezwaru
Résumé	Agzul
Séminaire	Tiswirt
Sexe	Tuzzuft
Statistique	Taddadant
Stratégie	Tasudest
Système	Anagraw
influence	Tawkkit

<http://www.tawalt.com>

Table de matières

Tables des matières

Introduction générale	08
Le choix de sujet.....	08
La problématique.....	08
Les hypothèses	08
La démarche à suivre	09
Partie I : Données introductives	10
I. Définitions des concepts utilisés	11
1.Langue	11
2.Langage	11
3.La langue parlée	12
4.La langue maternelle	12
5.Langue étrangère	12
6.La langue seconde	13
7. L'apprentissage	13
8.L'emprunt	14
9.Le contact de langue	15
10.Didactique.....	15
11.L'enseignement	15
12.Sociolinguistique	16
13.Bilinguisme.....	16
14.L'influence.....	17
II. Aperçu historique sur l'enseignement de Tamazight	17
III.L'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif	19
IV. Les stratégies de l'enseignement de la langue amazighe	20
1.Strategie de H.C.A.....	20
a.La phase transitoire	20
b.La phase expérimental	20

c.La phase généralisation.....	20
2.La strategie de M.E.N.....	21
a. La pré-expérimentation.....	21
b.L' experimentation	21
3.Les objectifs assignés a cet enseignement	22
a. Les objectifs de H.C.A	22
b. Les objectifs de M.E.N.....	22
V.La technique de recherche.....	22
1.Les questions fermées.....	23
2. Milieu de réalisation de l'enquête	23
3.Présentation de l'enquête.....	23
Conclusion	24
Partie II : L'analyse.....	25
Introduction	26
I. Les questions	26
1.Questionnaire.....	26
II. L'analyse de questionnaire	28
1.Tableau de l'âge	28
2. Tableau de milieu de social	29
3.Lanalyse des resultats	29
4.Lalangue maternelle	30
5.Lanalyse des resultats	30
6.Lalangue préférée	30
7.Lanalyse des resultats	30
8.Aimez vous la langue amazighe	31
9.L'analyse des resultats.....	31
10.Parlez-vous la langue amazigh	32
11.Lanalyse des resultats	32
12.Les difficultés rencontrés	33

13.Lanalyse des resultats	33
14.Si vous avez le choix apprenez vous la langue amazighe	34
15.Lanalyse des resultats	34
16.La note de tamazight vous aidez a obtenir une bonne moyenne	35
17.Lanalyse des resultat.....	35
18.La langue amazighe est une matière importante	36
19.Lanalyse des donnees	37
20.Preférez vous apprendre tamazight dès la prepatoire.....	37
21.Lanalyse des donnees	37
22.Quelle est la langue plus facile.....	38
23.Lanalyse des resultats	38
24.La langue que vous utiliser en classe avec l'enseignant	39
25.Lanalyse des donnees	39
26.L'animation a t- elle un effet sur lacquisition du langage.....	40
27.Lanalyse des donnees	40
28.Si vous etudiez votre programme scolaire avec la langue amazighe	
Pensez- vous rencontrer des difficultés	41
29.	41
30 .Souhaitez vous completez la langue amazighe dans votre carrière Universitaire	
.....	42
31.Lanalyse des donnees.....	42
Exemples de Questionnaire.....	44
Questionnaire.....	45
Conclusion.....	53
Difficultés rencontrées.....	53
Conclusion générale.....	54

Résumé Tamazight.....	56
1-Lxetyar n usentel.....	57
2-Turdiwin.....	57
3-Iferdisen n Tweekit.....	57
Annexes.....	59
Bibliographie.....	60
Lexique.....	62
Table des matières.....	65